Claudia Marchese Winfield

Rua Alzira Rosa Aguiar, 102
Rio Vermelho –88060-380 Florianópolis - SC
Tel.: (48)32698569 (48)88323569
e-mail: claumwin@gmail.com geoffclau@hotmail.com

Formação acadêmica

Doutoranda em Estudos Linguísticos
Maio de 2010
Universidade Federal de Santa Catarina – Programa de Pós-graduação em Estudos Linguísticos e Literários

Mestrado em Letras – Inglês
Concluído em maio de 2010
Universidade Federal de Santa Catarina – Departamento de Pós-graduação em Inglês

Bacharelado em Letras com habilitação em tradução
Março de 1985 a dezembro de 1988
Pontifícia Universidade Católica – PUC - São Paulo, Brasil

Formação complementar

Programa de treinamento para conferentes
Março – abril de 2008
Language Associates – São Paulo, Brasil

Diploma in Translation - Institute of Linguists, IOL (Diploma em tradução *do Institute of Linguists, IOL*)
Novembro de 1998
Institute of Linguists – IOL – Reino Unido

Certificate of Proficiency in English (Certificado de proficiência em inglês)
Junho de 1992
University of Cambridge – Reino Unido
Centro examinador - Hendon College – Reino Unido

First Certificate in English (Certificado inicial em inglês)
1990
University of Cambridge – Reino Unido
Centro examinador - Cultura Inglesa – São Paulo, Brasil

Idiomas

Inglês - fluente

Experiência Profissional

Tradutora e revisora freelance
Serviços de tradução, revisão e consultoria. Especialização nas áreas a seguir: farmacêutica, médica, ciências humanas (psicologia cognitiva, sociologia), recursos humanos e educação.
A partir de 2007 até o presente
Clientes principais: Quintiles Brasil, CTF Technologies do Brasil Ltda., Yavox Brasil.

Faculdades Cesusc e Colégio Cruz e Sousa – Florianópolis - SC
Maio de 2005 a junho de 2007
Coordenadora do Centro de línguas – 'Cruz e Sousa's Language Centre'

Consultoria linguística e traduções:
Faculdades Cesusc – Revista Virtual do Curso de Direito; Revista Virtual do Curso de Administração (RACE)

Colégio Cruz e Sousa – Florianópolis - SC
Maio de 2005 a dezembro de 2005
Professora de inglês – Ensino médio

The Place – Soluções em Idiomas – Florianópolis - SC
Março 2002 a junho de 2007
Consultoria linguística: traduções e versões
Clientes: Yavox do Brasil; Personal Class ltda. – São Paulo – SP; Pousada Ilha Náutica – Florianópolis – SC; Imobiliária Balzano – Florianópolis – SC.

Professional Language Solutions Ltd. – Londres – Reino Unido
June 1995 – November 2000
Professora de português para estrangeiros
Interpretação consecutiva - 2007

Taylor & Nelson (Healthcare) - Londres – Reino Unido
Junho de 1996 a novembro 1998
Tradução e transcrição de entrevistas de pesquisa de produtos farmacêuticos em teste

Wordbank Ltd. – Londres – Reino Unido
Junho de 1999 a novembro de 2000
Revisões de textos traduzidos do inglês para o português

Kern UK Ltd. – Londres – Reino Unido
Junho de 1996 a novembro de 2000
Traduções e revisões (inglês-português; português-inglês)
Transcrições e traduções

Westminster Adult Education Services – Londres – Reino Unido
Setembro de 1999 a junho de 2000
Professora de português como língua estrangeira

Kingsway College – Londres – Reino Unido
Setembro de 1994 a junho de 1997
Professora de português como língua estrangeira

CNA (Instituto Cultural Norte-Americano) São Paulo
Junho de 1986 a novembro de 1990
Supervisora
Instrutora de inglês

Referências profissionais

Ana Maria Barros
Quintiles – Brasil
Av. Francisco Matarazzo, 1400 - 14°andar
Ed. Milano - Água Branca
05001-903- São Paulo – SP

Lêda Maria Braga Tomitch, PhD
Universidade Federal de Santa Catarina
Centro de Comunicação e Expressão
Campus Universitário Reitor João David Ferreira Lima
Trindade - Florianópolis - SC - 88040-970

Interesses
Linguística, literatura, artes, dança, cultura, educação, crianças, família, psicologia, nutrição, autoajuda, religião.